



HONGAARS



“neem mij mee op reis”
“vigyél magaddal az utazásra”

IN SAMENWERKING MET

van Dale

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



HONGAARS

Vertaling
Zoltán J. Huszti

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:



www.watenhoe.nl



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

32e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6207 0

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veelevoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 10
- 1.3 Handige rijtjes 12
- 1.4 Datum, tijd en getallen 17
- 1.5 Persoonlijke gegevens 25

2 Praktische zaken 27

- 2.1 Bank 27
- 2.2 Post 28
- 2.3 Telefoon 29
- 2.4 Internet 33
- 2.5 Foto en video 34
- 2.6 Het weer 36
- 2.7 Veiligheid 38

3 Ontmoetingen 40

- 3.1 Algemeen 40
- 3.2 Iemand aanspreken 41
- 3.3 Zich voorstellen 43
- 3.4 Elkaar begrijpen 49
- 3.5 Hobby's 50
- 3.6 Een mening geven 51
- 3.7 Een compliment geven 53
- 3.8 Iets aanbieden 53
- 3.9 Uitnodigen 54
- 3.10 Iets afspreken 55
- 3.11 Iemand versieren 56
- 3.12 Afscheid nemen 58

4 Onderweg 62

- 4.1 De weg vragen 62
- 4.2 Douane 65
- 4.3 Bagage 67
- 4.4 De auto 68
- 4.5 Verkeersborden 68
- 4.6 Het benzinstation 72
- 4.7 Pech en reparaties 72

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

- 5 Overnachten 91**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 91
 - 5.2 Bij de receptie 92
 - 5.3 Kamperen 93
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 97
 - 5.5 Klachten 100
 - 5.6 Vertrek 101

- 6 Eropuit 103**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 103
 - 6.2 Sport en recreatie 106
 - 6.3 Aan het water 107
 - 6.4 In de sneeuw 110
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 111
 - 6.6 Fitness en wellness 112

- 7 Winkelen 114**
 - 7.1 Algemeen 115
 - 7.2 Levensmiddelen 117
 - 7.3 Kleding en schoenen 118
 - 7.4 Kapper 120
 - 7.5 Afrekenen 122

- 8 Eten en uitgaan 124**
 - 8.1 In het restaurant 124
 - 8.2 Bestellen 125
 - 8.3 Klachten 134
 - 8.4 Afrekenen 135
 - 8.5 Uitgaan 136
 - 8.6 Kaartjes reserveren 139

- 9 Gezondheid 141**
 - 9.1 De dokter roepen 141
 - 9.2 Klachten van de patiënt 141
 - 9.3 Het consult 143
 - 9.4 Recept en voorschriften 150
 - 9.5 De tandarts 151

10 In moeilijkheden	153
10.1 Om hulp vragen	153
10.2 Ongelukken	154
10.3 Er is iemand vermist	156
10.4 Verlies en diefstal	157
10.5 Aanranding	158
10.6 De politie	159

Woordenlijsten	161
Nederlands – Hongaars	161
Hongaars – Nederlands	214

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met **Wat & Hoe Taalgidsen** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De **Wat & Hoe Taalgidsen** staan bekend om de vele handige zinnestelsels die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Het Hongaars behoort, anders dan de meeste in Europa gesproken talen die tot de Indo-Europese taalfamilie behoren, tot de Fins-Oegri-sche taalfamilie. Zoals de naam al zegt is het Hongaars verwant aan het Fins, en aan enkele kleinere talen die allemaal in de voormalige Sovjet-Unie worden gesproken.

De dagelijkse woordenschat is overwegend van niet Indo-Europese oorsprong; en dat is de reden dat u zonder enige kennis van het Hongaars nauwelijks iets van die taal kunt begrijpen. Het is ook niet mogelijk u op deze plaats een stoomcursus Hongaars te geven, de bedoeling is dat u met behulp van deze inleiding de voorbeeldzinnen beter kunt gebruiken. Geef de moed niet op, Hongaren spreken lang niet altijd vreemde talen en zullen de moeite die u neemt om ze in hun eigen taal tegemoet te komen, erg waarderen!

De meest in het oog vallende kenmerken van het Hongaars:

- geen voorzetsels (bij, in, op enz.) en bezittelijke voornaamwoorden (mijn, jouw, zijn/haar enz.) maar achtervoegsels en achterzetsels; bijv. **ház** huis **házam** mijn huis, **házamban** in mijn huis, **a ház mögött** achter het huis;
- in een woord komen meestal alleen diepluidende (a, á, o, ó, u, ú) of hoogluidende klinkers (e, é, i, í, ö, ő, ü, ú) voor;
- de bezitter staat voorop en zijn bezit krijgt een bezittelijk achtervoegsel; bijv. **János háza** het huis van Jan;
- geen grammaticaal geslacht; ook geen aparte woorden voor hij en zij.

● Het lidwoord

Het bepaalde lidwoord (de, het) is **a** voor een medeklinker en **az** voor een klinker. Het onbepaalde lidwoord (een) is **egy**.

● Zelfstandige naamwoorden

De meervoudsuitgang na een klinker is **-k**, na een medeklinker komt er nog een tussenklank bij; bijv. **autó, autók** auto, auto's, **ház, házak** huis, huizen, **gyermek, gyermekek**, kind, kinderen, **bor, borok** wijn, wijnen, **sör, sörök** bier, bieren. Geen meervoud na telwoorden, bijv. **öt ház** vijf huizen, **sok ház** vele huizen. Voor een bezuitsuitgang is de meervoudsuitgang **-i**; bijv. **ház** huis, **házak** huizen, **házam** mijn huis, **házaim** mijn huizen.

Een lijdend voorwerp krijgt altijd de uitgang **-t** die meestal na een tussenklank aan het woord geplakt wordt; bijv. **látok egy autót, házat, gyermeket** enz. *ik zie een auto, huis, kind* enz.

- **Achtervoegsels en achterzetsels**

Het Hongaars gebruikt in plaats van voorzetsels (in, op, voor enz.) achtervoegsels of achterzetsels. De regel dat in een woord meestal alleen diepluidende of hoogluidende klinkers voorkomen, vindt ook hier toepassing. De meeste achtervoegsels hebben daarom twee (sommige zelfs drie) vormen; bijv. in: **-ban, -ben** (**házban** in huis, **kézben** in hand) naar, bij: **-hoz, -hez, -höz** (**borhoz** bij wijn, **gyermekhez** naar het kind, **sörhöz** bij bier enz.). Bij de voorbeeldzinnen is hiermee rekening gehouden.

Het Hongaars gebruikt in plaats van bezittelijke voornaamwoorden (mijn, jouw, zijn/haar enz.) eveneens achtervoegsels; bijv.

házam	mijn huis	gyermekem	mijn kind
házad	jouw huis	gyermeked	jouw kind
háza	zijn/haar huis	gyermeke	zijn/haar kind
házunk	ons huis	gyermekünk	ons kind
házatok	jullie huis	gyermeketek	jullie kind
házuk	hun huis	gyermekük	hun kind

De volgorde van de achtervoegsels en uitgangen staat vast: zelfstandig naamwoord + meervoudsuitgang + bezittelijke achtervoegsel + andere achtervoegsels, bv **ház** huis, **házat** huis (*lijdend voorwerp*), **házban** in het huis, **házakban** in de huizen, **házaimban** in mijn huizen.

- **Bijvoeglijke naamwoorden**

Bijvoeglijke naamwoorden staan altijd vóór het zelfstandig naamwoord en blijven onveranderd:

a nagy ház	het grote huis	a nagy házak	de grote huizen
egy nagy ház	een groot huis	nagy házak	grote huizen

De vergelijkende trap wordt gevormd door het achtervoegsel **-bb** (na klinkers) en **-abb, -ebb** of **-obb** (na medeklinkers); bijv. **jó-jobb** goed-beter, **gazdag-gazdagabb** rijk-rijker, **erős-erősebb** sterk-sterker, **nagy-nagyobb** groot-groter.

De overtreffende trap wordt gevormd door toevoeging van het voorvoegsel **leg-** aan de vergelijkende trap; bijv. **legjobb** het beste, **legnagyobb** het grootst.

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Hol van itt a közelben bank/pénzváltóhely?

hol van iet-t a közelben bank/peenzwaaltoohøj?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Beválthatom itt ezt a ...-t?

bewaalthatom iet-t est a ...-t?

Kan ik hier pinnen?

Fizethetek itt bankkártyával?

fiezethetek iet-t bank-kaartjaawal?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Vehetek itt fel pénzt hitelkártyával?

wehetek iet-t fel penst hietelkaartjaawal?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Mennyi jutalékot kell fizetnem?

menj-nije joetaleekot kel-l fiezetnem?

Waar moet ik tekenen?

Hol kell aláírom?

hol kel-l alaa-iërom?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Kaphatnék kisebb bankjegyeket?

kaphatneek kiesjeb-b bankjedjeket?

Ik zoek een geldautomaat

Egy pénzautomatát keresek

edj peenza-oetomatát keresjek

Wat is het minimum/maximum?

Mi a legkisebb/legnagyobb összeg?

mie a lek-kiesjeb-b/legnadjob-b us-seg?

Mag ik ook minder opnemen?

Kevesebbet is felvehetek?

kewesjeb-bet iesj felwehetek?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Ezek a bankom adatai Hollandiában/Belgiumban

ezek a bankom adata-ie hol-landiejaaban/belgijjoemban

Dit is mijn bankrekeningnummer

Ez a bankszámlám száma

ez a banksaamlaam saama

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- **Dank u wel**

Bedankt/dank u wel

Köszí/köszönöm (szépen)

kusiel/kusunum (seepen)

Geen dank/graag gedaan

Nincs mit/szívesen

nientsj miet/siêwesjen

Heel hartelijk dank

Nagyon szépen köszönöm

nadjon seepen kusunum

Erg vriendelijk van u

Roppant kedves öntől

rop-pant kedwesj unteul

Het was me een waar genoegen

Igazán nincs mit

ieğzaan nientsj miet

Dank u voor de moeite

Köszönöm a fáradozását

kusunum a faaradozaasjaat

Dat had u niet moeten doen

Nem kellett volna

nem kel-let-t volna

Dat zit wel goed, hoor

Szóra sem érdemes

soora sjem eerdemesj

- **Pardon**

Pardon

Bocsánat

botsaanat

Sorry!

Elnézést

elneezeesjt

Sorry, ik wist niet dat ...

Elnézést, nem tudtam, hogy ...

elneezeesjt, nem toet-tam, hodj ...

centiméter centimeter
 cérna draad(je), garen
 ceruza potlood
 charter chartervlucht
 chips chips
 cica poes
 cigaretta sigaret
 cigarettapapír vloei
 cím adres
 cipész schoenmaker
 cipő schoen
 cipőbolt schoenenwinkel
 cipőfűző veter
 cipőkrém schoensmeer
 cipósarok hak
 cipzár rits
 cirkusz circus
 citrom citroen
 comb dij
 computer computer
 croissant croissant
 család familie, gezin
 családnév achternaam
 család oplichting
 csap kraan
 csapvíz kraanwater
 csavar schroef
 csavarhúzó schroevendraaier
 csekk cheque
 csemegeüzlet delicatessenwinkel
 csend stilte
 csendes rustig
 csengő bel
 csepp druppel
 cserél ruilen
 cserépedények aardewerk
 csésze kopje
 csinál doen
 csinos leuk
 csíp bijten
 csipesz pincet
 csipő heup
 csirke kip
 csizma laars
 csodálatos geweldig
 csók kus
 csókol kussen (ww)

csokoládé chocolade
 csokolódzik vrijen
 csomag bagage
 csomag, (kis-) pak(ket)je
 csomag, (posta-) postpakket
 csomagmegeőrző-automata
 bagagekluis
 csomagtartó bagagedrager,
 kofferbak
 csónak roeiboot
 csont bot (been)
 csoport groep
 csoportvezető reisleder
 csótány kakkerlak
 csúcsidő spitsuur
 csukló pols
 csúnya lelijk
 cucli speen
 cukor suiker
 cukorbajos diabetes
 cukorbeteg diabetes, suikerpatiënt
 cukorka snoepje
 cukrászda banketbakkerij
 cumi fopspeen

D

darált gehakt (zn)
 darázs wesp
 dauer permanent (haar)
 dauerol permanenten
 defekt pech (met auto)
 dél zuiden
 délután 's middags
 derékszög rechthoek
 desszert dessert
 desszert nagerecht
 desztillált víz gedistilleerd water
 dezodor deodorant
 diéta dieet
 digitális fényképezőgép digitale
 camera
 díjfizetős út tolweg
 dinamó dynamo
 dinnye meloen
 diszko disco
 divat mode

dízel **diesel**
 doboz **doos**
 dohány **tabak**
 dohányzik **roken**
 dolgozik **werken**
 drága **duur (bn), kostbaar**
 drogéria **drogisterij**
 dugasz **luchtbedstopje, stekker**
 dugóhúzó **kurkentrekker**
 dühös **kwaad**
 dvd **dvd**
 dzsem **jam**

E

ébren van **wakker**
 ébresztőóra **wekker**
 edény **pan**
 édes **zoet**
 édesítő **zoetjes (zn)**
 édesség **snoep(goed)**
 ég **branden**
 égér **muis**
 égési seb **brandwond**
 égési sebkenőcs **brandzalf**
 egészség **gezondheid**
 egészségedre! **proost (op je gezondheid)**
 egészségére! **proost (op uw gezondheid)**
 egészséges **gezond**
 egészségügyi **tasak kotszakje**
 éghajlat **klimaat**
 egy **een beetje**
 egyágyas **eenpersoons**
 egyedül **alleen**
 egyedülálló **vrijgezel**
 egyenesen **rechtdoor**
 egyenetlen **ongelijk (niet vlak)**
 egyenleg **beltegoed**
 egyetem **universiteit**
 egyetemi hallgató **student**
 egyirányú közlekedés **eenrichtingsverkeer**
 egyszemélyes **eenpersoons**
 egyszerű utazás **enkele reis (kaartje)**

egyszerű **eenvoudig**
 együtt **samen**
 együtt él **samenwonen**
 éhes **honger hebben**
 éjszaka **nacht**
 éjszakai élet **nachtleven**
 éjszakai mulató **nachtclub**
 éjszakai szállás **overnachting**
 ekcéma **eczeem**
 ekoturizmus **ecotoerisme**
 ékszer **sieraden**
 ékszerész **juwelier**
 eladónő **verkoopster**
 elakadásjelző **háromszög gevarendriehoek**
 elektromos **elektrisch**
 elektromosság **elektriciteit**
 élelem **voedsel**
 élelmiszer **levensmiddelen**
 élelmiszermérgezés **voedselvergiftiging**
 elem **batterij**
 elem, tölthető – **oplaadbare batterij**
 elemtöltő **batterijoplader**
 éles **scherp**
 életkor **leeftijd**
 élettárs **partner, vriend, vriendin**
 elfelejt **vergeten**
 elhasznált **verstelen**
 elhoz **ophalen**
 elindul **vertrekken**
 elintéz **regelen**
 elképzel **zich (iets) voorstellen**
 elküld **versturen**
 ellen **tegen**
 ellenőriz **controleren**
 elmagyaráz **uitleggen**
 elnézést **excuses**
 elnézést **sorry**
 előadás **voorstelling**
 előétel **voorgerecht**
 előhív **ontwikkelen**
 elől **vooraan, voorin**
 előny **voordeel**
 elosztókábel **verdelerkabel**
 előz **inhalen**

HONGAARS

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

ALTIJD HANDIG

Goedendag	Helló	<i>hel-loo</i>
Tot ziens	Víszlát	<i>wieslaat</i>
Ja	Igen	<i>ieǵen</i>
Nee	Nem	<i>nem</i>
Sorry	Rendben	<i>rendben</i>
Links	Bal	<i>bal</i>
Rechts	Jobb	<i>jobb</i>
Hoeveel kost dit?	Mennyibe kerül?	<i>menj-njiebe keruul?</i>
Waar is het toilet?	Hol van a vécé?	<i>hol wan a weetsee?</i>

GETALLEN

1	egy	<i>edj</i>
2	kettő	<i>ket-teu</i>
3	három	<i>haarom</i>
4	négy	<i>needj</i>
5	öt	<i>ut</i>
6	hat	<i>hat</i>
7	hét	<i>heet</i>
8	nyolc	<i>njolts</i>
9	kilenc	<i>kielents</i>
10	tíz	<i>tiêz</i>

Ruim 4.000 woorden & zinnen
Woordenlijst Nederlands – Hongaars
Woordenlijst Hongaars – Nederlands
Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

NUR 507



9 789021 562070

WWW.WATENHOE.NL